

# Publicatieblad

## van de Europese Unie

L 340

Uitgave  
in de Nederlandse taal

Wetgeving

47e jaargang

16 november 2004

Inhoud	I	<i>Besluiten waarvan de publicatie voorwaarde is voor de toepassing</i>	
		.....	
	II	<i>Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing</i>	
		<b>Raad</b>	
		2004/754/EG:	
	★	<b>Besluit van de Raad van 11 oktober 2004 inzake de sluiting door de Europese Gemeenschap van een interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds</b> .....	1
		<b>Interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds</b> .....	2
		2004/755/Euratom:	
	★	<b>Besluit van de Raad van 11 oktober 2004 houdende goedkeuring van de sluiting door de Commissie, namens de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds</b>	21

## II

(Besluiten waarvan de publicatie niet voorwaarde is voor de toepassing)

## RAAD

## BESLUIT VAN DE RAAD

van 11 oktober 2004

**inzake de sluiting door de Europese Gemeenschap van een interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds**

(2004/754/EG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, en met name op artikel 133 juncto artikel 300, lid 3,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende hetgeen volgt:

In afwachting van de inwerkingtreding van de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, die op 11 oktober 2004 te Luxemburg is ondertekend, moet namens de Europese Gemeenschap de interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, worden gesloten,

BESLUIT:

*Artikel 1*

1. De interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, alsmede de bijlagen en protocollen die daaraan zijn gehecht, en de eenzijdig door de

Gemeenschap of gezamenlijk met de andere partij uitgebrachte verklaringen, worden namens de Europese Gemeenschap goedgekeurd.

2. De tekst van de overeenkomst, de bijlagen, de protocollen en de slotakte zijn aan dit besluit gehecht.

*Artikel 2*

De voorzitter van de Raad wordt gemachtigd de persoon (personen) aan te wijzen die bevoegd is (zijn) de interim-overeenkomst namens de Gemeenschap te ondertekenen.

*Artikel 3*

De voorzitter van de Raad verricht, namens de Gemeenschap, de kennisgeving zoals bedoeld in artikel 37 van de overeenkomst.

Gedaan te Luxemburg, 11 oktober 2004.

*Voor de Raad*

*De voorzitter*

B.R. BOT

**INTERIM-OVEREENKOMST****betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds**

De EUROPESE GEMEENSCHAP en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOMENERGIE, hierna „DE GEMEENSCHAP” genoemd,

enerzijds,

en de REPUBLIEK TADZJIKISTAN,

anderzijds,

OVERWEGENDE dat op 16 december 2003 een partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, is geparafeerd;

OVERWEGENDE dat de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst ten doel heeft de betrekkingen die eerder werden aangeknoopt, met name bij de op 18 december 1989 tussen de Europese Economische Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken ondertekende Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking, te versterken en uit te breiden;

OVERWEGENDE dat ervoor moet worden gezorgd dat de handelsbetrekkingen tussen de partijen zich snel ontwikkelen;

OVERWEGENDE dat de bepalingen van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst die betrekking hebben op de handel en aanverwante zaken daarom zo spoedig mogelijk door middel van een interim-overeenkomst ten uitvoer moeten worden gelegd;

OVERWEGENDE dat voornoemde bepalingen bijgevolg de handelsbepalingen van de Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking moeten vervangen;

OVERWEGENDE dat erin dient te worden voorzien dat de krachtens de Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking opgerichte Samenwerkingsraad, in afwachting van de inwerkingtreding van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst en de oprichting van het Gemengd Comité, de door de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst aan de Samenwerkingsraad toegewezen bevoegdheden die voor de tenuitvoerlegging van de interim-overeenkomst noodzakelijk zijn, kan uitoefenen,

HEBBERN BESLOTEN deze overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als hun gevolmachtigden aangewezen:

Por las Comunidades Europeas

Za Evropská společenství

For De Europæiske Fællesskaber

Für die Europäischen Gemeinschaften

Euroopa ühenduste nimel

Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες

For the European Communities

Pour les Communautés européennes

Per le Comunità europee

Eiropas Kopienu vārdā

Europos Bendrijų vardu

Az Európai Közösségek részéről

Għall-Komunitajiet Ewropej

Voor de Europese Gemeenschappen

W imieniu Wspólnot Europejskich

Pelas Comunidades Europeias

Za Európske spoločenstvá

Za Evropske skupnosti

Euroopan yhteisöjen puolesta

På europeiska gemenskapernas vägnar

Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон

DIE, na overlegging van hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten,

ZIJN OVEREENGEKOMEN HETGEEN VOLGT:

TITEL I

buitenlandse beleid van de partijen en zijn een essentieel onderdeel van deze overeenkomst.

#### ALGEMENE BEGINSELEN

[PSO Tadzjikistan: titel I]

Artikel 2

[PSO Tadzjikistan: artikel 3]

Artikel 1

[PSO Tadzjikistan: artikel 2]

Eerbiediging van de democratische beginselen en de fundamentele mensenrechten, met name zoals vastgelegd in de Universele Verklaring van de Rechten van de Mens, het Handvest van de Verenigde Naties, de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een nieuw Europa, alsmede de beginselen van de markteconomie vormen de grondslag van het binnenlandse en

De partijen zijn van oordeel dat het voor hun toekomstige welvaart en stabiliteit noodzakelijk is dat de nieuwe onafhankelijke staten die als gevolg van de ontbinding van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn ontstaan (hierna „Onafhankelijke Staten” te noemen), de onderlinge samenwerking in stand houden en ontwikkelen overeenkomstig de beginselen van de Slotakte van Helsinki en het volkenrecht en in een geest van goed nabuurschap en alles in het werk stellen om dit proces te stimuleren.

## TITEL II

## Artikel 5

## GOEDERENVERKEER

[PSO Tadzjikistan: artikel 9]

[PSO Tadzjikistan: titel III]

## Artikel 3

[PSO Tadzjikistan: artikel 7]

1. De partijen passen ten aanzien van elkaar meestbegünstiging toe op alle gebieden die verband houden met:

- douanerechten en heffingen bij invoer en bij uitvoer, met inbegrip van de wijze van invordering van dergelijke rechten en heffingen;
- bepalingen betreffende douaneafhandeling, douanevervoer, opslag in entrepot en overslag van goederen;
- belastingen en alle andere interne heffingen die direct of indirect op ingevoerde goederen van toepassing zijn;
- wijzen van betaling en overdracht van betaalde bedragen;
- voorschriften met betrekking tot de verkoop, de aankoop, het vervoer, de distributie en het gebruik van goederen op de binnenlandse markt.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op:

- a) voordelen die met het oog op de oprichting van een douane-unie of vrijhandelszone of na de oprichting van een dergelijke unie of zone worden toegekend;
- b) voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend krachtens de regels van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en andere internationale regelingen ten gunste van ontwikkelingslanden;
- c) voordelen die aan buurlanden worden toegekend teneinde het grensverkeer te gemakkelijken.

3. De bepalingen van lid 1 zijn gedurende een overgangperiode die vijf jaar na de inwerkingtreding van deze overeenkomst eindigt, niet van toepassing op de in bijlage I bedoelde voordelen die door de Republiek Tadzjikistan worden toegekend aan andere staten die na het uiteenvallen van de Sovjet-Unie zijn ontstaan.

## Artikel 4

[PSO Tadzjikistan: artikel 8]

1. De partijen zijn het erover eens dat het beginsel van vrije doorvoer een essentiële voorwaarde is voor het bereiken van de doelstellingen van deze overeenkomst.

Met het oog hierop waarborgt elke partij de vrije doorgang over zijn grondgebied van goederen die afkomstig zijn uit of bestemd zijn voor het douanegebied van de andere partij.

2. De in artikel V, leden 2, 3, 4 en 5, van de GATT 1994 vastgestelde regels zijn tussen de partijen van toepassing.

3. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan tussen de partijen overeengekomen bijzondere regelingen voor specifieke sectoren, zoals vervoer, of producten.

Onverminderd de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit internationale overeenkomsten betreffende de tijdelijke invoer van goederen, die beide partijen binden, verleent elke partij de andere partij, in de gevallen en volgens de procedures die zijn vastgesteld in andere voor haar bindende internationale overeenkomsten op dit gebied en overeenkomstig haar eigen wettelijke bepalingen terzake, vrijstelling van invoerrechten en -heffingen op goederen die tijdelijk worden ingevoerd. Hierbij wordt rekening gehouden met de voorwaarden waaronder de uit een dergelijke overeenkomst voortvloeiende verplichtingen door de betrokken partij zijn aanvaard.

## Artikel 6

[PSO Tadzjikistan: artikel 10]

1. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 8, 11 en 12 van deze overeenkomst worden bij de invoer van goederen van oorsprong uit de Republiek Tadzjikistan in de Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen noch maatregelen van gelijke werking toegepast.

2. Onverminderd het bepaalde in de artikelen 8, 11 en 12 van deze overeenkomst worden bij de invoer in de Republiek Tadzjikistan van goederen van oorsprong uit de Gemeenschap geen kwantitatieve beperkingen noch maatregelen van gelijke werking toegepast.

## Artikel 7

[PSO Tadzjikistan: artikel 11]

Goederen worden tegen marktprijzen tussen de partijen verhandeld.

## Artikel 8

[PSO Tadzjikistan: artikel 12]

1. Wanneer een product op het grondgebied van een van de partijen wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden of onder zodanige voorwaarden dat ernstige schade wordt toegebracht of dreigt te worden toegebracht aan de binnenlandse producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende producten, dan kan de benadeelde partij — hetzij de Gemeenschap, hetzij de Republiek Tadzjikistan — passende maatregelen nemen, waarbij de volgende procedures en voorwaarden in acht moeten worden genomen.

2. Voordat maatregelen worden genomen of, in de gevallen waarin lid 4 van toepassing is, zo spoedig mogelijk nadat maatregelen zijn genomen, verstrekt de Gemeenschap of de Republiek Tadzjikistan, al naar gelang van het geval, het Gemengd Comité alle relevante informatie teneinde een voor beide partijen aanvaardbare oplossing zoals bedoeld in titel IV te zoeken.

3. Indien de partijen na dit overleg niet binnen 30 dagen nadat de kwestie naar het Gemengd Comité werd verwezen, een akkoord bereiken over maatregelen om het probleem op te lossen, kan de partij die om het overleg heeft verzocht maatregelen ter beperking van de invoer van de betrokken producten nemen in de mate en voor de tijd die nodig zijn om de schade te voorkomen of te verhelpen, of kan zij andere passende maatregelen nemen.

4. In kritieke omstandigheden, waarin uitstel moeilijk herstelbare schade dreigt te veroorzaken, kunnen de partijen maatregelen nemen voordat het overleg heeft plaatsgevonden, op voorwaarde dat onmiddellijk daarna een voorstel tot overleg wordt gedaan.

5. Bij de keuze van de in het kader van dit artikel toe te passen maatregelen geven de partijen de voorkeur aan maatregelen die het bereiken van de doelstellingen van deze overeenkomst het minst in de weg staan.

6. Geen enkele bepaling van dit artikel belet de partijen antidumpingmaatregelen of compenserende maatregelen te nemen overeenkomstig artikel VI van de GATT 1994, de Overeenkomst inzake de toepassing van artikel VI van de GATT 1994, de Overeenkomst inzake subsidies en compenserende maatregelen of daarmee verband houdende interne wetgeving.

#### Artikel 9

[PSO Tadzjikistan: artikel 13]

De partijen komen overeen, rekening houdend met de omstandigheden, en vooral met de situatie die door de toekomstige toetreding van de Republiek Tadzjikistan tot de WTO zal ontstaan, de bepalingen van deze overeenkomst betreffende de onderlinge handel in goederen te zullen aanpassen. Het Gemengd Comité kan de partijen over deze aanpassingen aanbevelingen doen die, indien zij worden aanvaard, ten uitvoer kunnen worden gelegd door middel van een overeenkomst tussen de partijen, met inachtneming van hun respectieve procedures.

#### Artikel 10

[PSO Tadzjikistan: artikel 14]

De overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapt beperking van de handel tussen de partijen bij de overeenkomst vormen.

#### Artikel 11

[PSO Tadzjikistan: artikel 15]

De handel in textielproducten van de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de gecombineerde nomenclatuur wordt geregeld in een aparte bilaterale overeenkomst. Na het verstrijken van die overeenkomst worden textielproducten in deze overeenkomst opgenomen.

#### Artikel 12

[PSO Tadzjikistan: artikel 16]

De handel in kernmaterialen zal worden geregeld overeenkomstig de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie. Zo nodig zijn op de handel in kernmaterialen de bepalingen van een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Republiek Tadzjikistan te sluiten specifieke overeenkomst van toepassing.

#### TITEL III

### BETALINGEN, CONCURRENTIE EN ANDERE ECONOMISCHE BEPALINGEN

[PSO Tadzjikistan: titel IV]

#### Artikel 13

[PSO Tadzjikistan: artikel 38, lid 1]

De partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrij convertibele valuta tussen inwoners van de Gemeenschap en van de Republiek Tadzjikistan die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in overeenstemming met de bepalingen van deze overeenkomst.

#### Artikel 14

[PSO Tadzjikistan: artikel 40, lid 4]

De partijen zoeken naar methoden om de toepassing van hun respectieve concurrentievoorschriften, voorzover de onderlinge handel erdoor wordt beïnvloed, te coördineren.

#### Artikel 15

[PSO Tadzjikistan: artikel 39, lid 1]

Overeenkomstig het bepaalde in dit artikel en in bijlage II ziet de Republiek Tadzjikistan verder toe op de verbetering van de bescherming van intellectuele-, industriële- en commerciële-eigendomsrechten, zodat aan het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de overeenkomst een beschermingsniveau is bereikt dat overeenkomt met dat in de Gemeenschap, met inbegrip van de middelen om dergelijke rechten af te dwingen.

*Artikel 16*

[PSO Tadzjikistan: artikel 42]

**Samenwerking op het gebied van de handel in goederen en diensten**

De partijen werken samen teneinde ervoor te zorgen dat de internationale handel van de Republiek Tadzjikistan plaatsvindt overeenkomstig de regels van de WTO. De Gemeenschap verstrekt hiertoe technische bijstand aan de Republiek Tadzjikistan.

Tot een dergelijke samenwerking behoren specifieke kwesties die van direct belang zijn voor de bevordering van de handel, in het bijzonder met het oog op ondersteuning van de Republiek Tadzjikistan bij het aanpassen van haar wet- en regelgeving aan de WTO-regels, zodat dat land zo spoedig mogelijk voldoet aan de voorwaarden voor toetreding tot die organisatie. Hieronder vallen:

- het opstellen van beleid inzake de handel en aanverwante zaken, met inbegrip van betalingen en verrekeningssystemen,
- het opstellen van relevante wetgeving.

*Artikel 17*

[PSO Tadzjikistan: artikel 45]

**Overheidsopdrachten**

De partijen werken samen met het oog op de vaststelling van voorwaarden voor de gunning via openbare en op concurrentie gebaseerde procedures van contracten voor het leveren van goederen en diensten, vooral door middel van aanbestedingen.

*Artikel 18*

[PSO Tadzjikistan: artikel 46]

**Samenwerking op het gebied van normen en conformiteitsbeoordeling**

1. De samenwerking tussen de partijen is gericht op de aanpassing aan de internationaal overeengekomen criteria, beginselen en richtsnoeren inzake metrologie, normen en conformiteitsbeoordeling, dient bevorderlijk te zijn voor de wederzijdse erkenning op het gebied van de conformiteitsbeoordeling en dient de verbetering van de kwaliteit van de Tadzjiekse producten te vergemakkelijken.

2. Daartoe worden via samenwerking in het kader van technischebijstandsprojecten de volgende doelstellingen nagestreefd:

- de bevordering van nuttige samenwerking met de op deze gebieden gespecialiseerde organisaties en instellingen,
- de bevordering van de toepassing van communautaire technische voorschriften en Europese normen en procedures voor conformiteitsbeoordeling,

- de mogelijkheid om praktische en technische informatie uit te wisselen met betrekking tot de kwaliteitszorg.

*Artikel 19*

[PSO Tadzjikistan: artikel 50]

**De landbouw en de agro-industriële sector**

De samenwerking op dit terrein is gericht op de hervorming van de landbouw en de landbouwstructuren, de modernisering, de ziektebestrijding, de privatisering en de herstructurering van de landbouwsector, van de veeteelt, van de agro-industriële sector en van de betrokken dienstensector in de Republiek Tadzjikistan en het vergroten van de binnenlandse en buitenlandse afzet voor Tadzjiekse producten, onder voorwaarden die de bescherming van het milieu waarborgen en met inachtneming van de noodzaak om de continuïteit van de voedselvoorziening evenals de ontwikkeling van de landbouwindustrie en de verwerking en distributie van landbouwproducten te verbeteren. De partijen streven eveneens naar een geleidelijke aanpassing van de Tadzjiekse normen aan de communautaire technische voorschriften betreffende al dan niet industrieel verwerkte voedingsproducten uit de landbouw, met inbegrip van de sanitaire en fytosanitaire normen.

*Artikel 20*

[PSO Tadzjikistan: artikel 63]

**Douane**

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle vast te stellen bepalingen betreffende de handel en eerlijke handel worden nageleefd en dat het douanesysteem van de Republiek Tadzjikistan aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder:

- uitwisseling van informatie;
- verbetering van de werkmethoden;
- invoering van een gecombineerde nomenclatuur en het enig document;
- vereenvoudiging van controles op en formaliteiten bij het goederenvervoer;
- steun bij de invoering van moderne douane-informatiesystemen;
- organisatie van studiebijeenkomsten en opleidingsactiviteiten.

Waar nodig wordt technische bijstand verstrekt.

3. Onverminderd de verdere in deze overeenkomst en met name in titel VIII overeengekomen samenwerking vindt de wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken van partijen plaats overeenkomstig het bepaalde in het aan deze overeenkomst gehechte protocol.

## Artikel 21

[PSO Tadzjikistan: artikel 64]

**Statistische samenwerking**

De samenwerking op dit gebied beoogt de ontwikkeling van een efficiënt statistisch systeem dat de betrouwbare statistieken kan leveren die nodig zijn om het proces van sociaal-economische hervorming te ondersteunen en te controleren, en een bijdrage kan leveren aan de ontwikkeling van het particuliere ondernemerschap in de Republiek Tadzjikistan.

Partijen werken met name op de volgende terreinen samen:

- aanpassing van het Tadzjiekse statistische systeem aan internationale methoden, normen en classificaties;
- uitwisseling van statistische gegevens;
- het leveren van de nodige statistische macro- en micro-economische gegevens om economische hervormingen uit te voeren en te beheren.

De Gemeenschap verstrekt hiertoe technische bijstand aan de Republiek Tadzjikistan.

## TITEL IV

**INSTITUTIONELE, ALGEMENE EN SLOTBEPALINGEN**

[PSO Tadzjikistan: titel XI]

## Artikel 22

Het Gemengd Comité dat is opgericht bij de op 18 december 1989 ondertekende Overeenkomst inzake handel en commerciële en economische samenwerking tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken, vervuld de eraan bij deze overeenkomst toegewezen taken, totdat de Samenwerkingsraad waarin artikel 77 van de partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst voorziet, is opgericht.

## Artikel 23

Het Gemengd Comité kan ter verwezenlijking van de doelstellingen van de overeenkomst in de gevallen waarin de overeenkomst daarin voorziet, aanbevelingen doen.

Het Gemengd Comité stelt zijn aanbevelingen op in onderlinge overeenstemming tussen de partijen.

## Artikel 24

[PSO Tadzjikistan: artikel 81]

Bij het onderzoek van problemen die zich in het kader van de overeenkomst voordoen met betrekking tot een bepaling betreffende een artikel van een van de overeenkomsten van de WTO, houdt het Gemengd Comité zoveel mogelijk rekening met de algemeen gebruikelijke interpretatie van het artikel in kwestie door de partijen bij de WTO.

## Artikel 25

[PSO Tadzjikistan: artikel 85]

1. Binnen het toepassingsgebied van de overeenkomst beijvert elk van de partijen zich om ervoor te zorgen dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere partij, zonder discriminatie ten opzichte van haar eigen onderdanen, toegang krijgen tot de terzake bevoegde gerechtshoven en administratieve instanties van beide partijen, ter bescherming van hun individuele rechten en hun eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

2. Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zetten beide partijen zich in om:

- arbitrage aan te moedigen bij geschillen die voortkomen uit handels- en samenwerkingstransacties tussen economische subjecten van de Gemeenschap en de Republiek Tadzjikistan;
- overeen te komen dat, wanneer een geschil ter arbitrage wordt voorgelegd, elke partij bij het geschil, behalve wanneer de regels van de arbitrage instantie die door beide partijen is gekozen iets anders bepalen, haar eigen arbiter kiest, ongeacht diens nationaliteit, en dat de derde arbiter of de enige arbiter een ingezetene van een derde staat mag zijn;
- hun economische subjecten aan te bevelen in onderling overleg de wetgeving te kiezen die van toepassing is op hun contracten;
- aan te moedigen dat een beroep wordt gedaan op de arbitragevoorschriften die zijn uitgewerkt door de Commissie van de Verenigde Naties inzake Internationaal Handelsrecht (Uncitral), en arbitrage door een andere instantie van een staat die het verdrag heeft ondertekend over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse arbitrale uitspraken dat op 10 juni 1958 in New York is gesloten.

## Artikel 26

[PSO Tadzjikistan: artikel 86]

Niets in de overeenkomst belet een partij binnen de grenzen van haar respectieve bevoegdheden maatregelen te nemen:

- a) die zij nodig acht om de onthulling van informatie die tegen haar vitale veiligheidsbelangen indruist, te beletten;
- b) die verband houden met de productie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of productie die absoluut vereist zijn voor verdedigingsdoeleinden, mits dergelijke maatregelen geen afbreuk doen aan de concurrentievoorwaarden voor producten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;
- c) die zij van vitaal belang voor haar eigen veiligheid acht, in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de handhaving van recht en orde in gevaar brengen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden, of om verplichtingen na te komen die zij voor de instandhouding van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan;



d) die zij nodig acht om haar internationale verplichtingen en verbintenissen na te komen met betrekking tot de controle op het tweërlei gebruik van industriële goederen en technologieën.

#### Artikel 27

[PSO Tadzjikistan: artikel 87]

1. Op de door deze overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventueel daarin neergelegde bijzondere bepalingen, geldt het volgende:

- de regelingen die de Republiek Tadzjikistan ten opzichte van de Gemeenschap toepast, mogen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de lidstaten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;
- de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van de Republiek Tadzjikistan toepast, mogen geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen van de Republiek Tadzjikistan dan wel vennootschappen uit dat land.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de partijen om de terzake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun vaste woonplaats.

#### Artikel 28

[PSO Tadzjikistan: artikel 88]

1. Elk van beide partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de interpretatie van de overeenkomst aan het Gemengd Comité voorleggen.

2. Het Gemengd Comité kan het geschil bij aanbeveling beslechten.

3. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, mag elk van beide partijen de andere van de benoeming van een bemiddelaar in kennis stellen; de andere partij moet dan binnen twee maanden een tweede bemiddelaar benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en de lidstaten geacht één partij bij het geschil te zijn.

Het Gemengd Comité benoemt een derde bemiddelaar.

De aanbevelingen van de bemiddelaars worden met meerderheid van stemmen genomen. Dergelijke aanbevelingen zijn niet bindend voor de partijen.

#### Artikel 29

[PSO Tadzjikistan: artikel 89]

De partijen komen overeen op verzoek van elk van de partijen onmiddellijk overleg te plegen via passende kanalen om kwesties met betrekking tot de interpretatie of tenuitvoerlegging van deze overeenkomst en andere relevante aspecten van de betrekkingen tussen de partijen te bespreken.

De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan en gelden onverminderd de artikelen 8, 28 en 33.

Het Gemengd Comité kan procedureregels opstellen voor geschillenbeslechting.

#### Artikel 30

[PSO Tadzjikistan: artikel 90]

De behandeling van de Republiek Tadzjikistan zal niet gunstiger zijn dan die welke de lidstaten onderling toepassen.

#### Artikel 31

[PSO Tadzjikistan: artikel 92]

Voorzover aangelegenheden die onder deze overeenkomst vallen, onder het Verdrag inzake het Europees Energiehandvest en de protocollen daarbij vallen, zijn genoemd verdrag en de protocollen daarbij meteen vanaf de inwerkingtreding van toepassing op die aangelegenheden, maar alleen voorzover daarin in een dergelijke toepassing is voorzien.

#### Artikel 32

1. Deze overeenkomst is van toepassing tot de inwerkingtreding van de op 16 december 2003 geparafeerde partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

2. Elk van beide partijen kan deze overeenkomst opzeggen door de andere partij van deze opzegging in kennis te stellen. Deze overeenkomst is zes maanden na de datum van deze kennisgeving niet meer geldig.

#### Artikel 33

[PSO Tadzjikistan: artikel 94]

1. De partijen treffen alle algemene of bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens de overeenkomst te voldoen. Zij zullen erop toezien dat de in de overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van beide partijen van mening is dat de andere partij een verplichting krachtens de overeenkomst niet is nagekomen, mag zij passende maatregelen treffen. Alvorens zulks te doen, verstrekt deze partij, behalve in bijzonder dringende gevallen, het Gemengd Comité alle terzake doende gegevens die nodig zijn voor een grondig onderzoek van de situatie om een voor beide partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij de keuze van deze maatregelen moet voorrang worden gegeven aan die welke de goede werking van de overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van het Gemengd Comité gebracht, die daaromtrent overleg moet plegen indien de andere partij dit verlangt.

#### Artikel 34

[PSO Tadzjikistan: artikel 95]

De bijlagen I en II en het Protocol betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken maken een wezenlijk onderdeel uit van deze overeenkomst.

*Artikel 35*

[PSO Tadzjikistan: artikel 97]

Deze overeenkomst is van toepassing op het grondgebied waar het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van toepassing zijn, overeenkomstig de bepalingen van genoemde Verdragen, enerzijds, en op het grondgebied van de Republiek Tadzjikistan, anderzijds.

*Artikel 36*

[PSO Tadzjikistan: artikel 99]

De overeenkomst is opgesteld in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Estse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Hongaarse, de Italiaanse, de Letse, de Litouwse, de Nederlandse, de Poolse, de Portugese, de Sloveense, de Slowaakse, de Spaanse, de Tsjechische, de Zweedse en de Tadzjiekse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, en zal worden neergelegd bij de secretaris-generaal van de Raad van de Europese Unie.

*Artikel 37*

Deze overeenkomst wordt door de overeenkomstsluitende partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

De overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum waarop de partijen elkaar ervan kennis geven dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding komt de overeenkomst, wat de betrekkingen tussen de Republiek Tadzjikistan en de Gemeenschap betreft, in de plaats van artikel 2, artikel 3, met uitzondering van het vierde streepje, en de artikelen 4 tot en met 16 van de op 18 december 1989 te Brussel ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking.

## LIJST VAN BIJLAGEN

- Bijlage I:       Indicatieve lijst van voordelen die de Republiek Tadzjikistan overeenkomstig artikel 3, lid 3, [PSO Tadzjikistan: artikel 7, lid 3] aan de Onafhankelijke Staten toekent
- Bijlage II:       Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom zoals bedoeld in artikel 15 [PSO Tadzjikistan: artikel 39, lid 1]
- Protocol betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken.
-

## BIJLAGE I

**Indicatieve lijst van voordelen die de Republiek Tadzjikistan overeenkomstig artikel 3, lid 3, [PSO Tadzjikistan: artikel 7, lid 3] aan de Onafhankelijke Staten toekent**

1. De Republiek Belarus, de Republiek Kazachstan, de Kirgizische Republiek, de Russische Federatie: douanetarieven zijn niet van toepassing.
  2. De goederen die volgens de overeenkomsten inzake industriële samenwerking met de landen van het Gemenebest van Onafhankelijke Staten (GOS) worden vervoerd, zijn niet belastbaar.
  3. Het certificaat van overeenstemming voor serieuze productie wordt erkend door alle GOS-landen; op basis daarvan wordt het nationale certificaat van overeenstemming afgegeven.
  4. Er is een speciaal systeem voor courante betalingen met alle GOS-landen.
  5. Er zijn speciale voorwaarden overeengekomen voor doorvoer met alle GOS-landen.
-

## BIJLAGE II

**Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom zoals bedoeld in artikel 15 [PSO Tadzjikistan: artikel 39, lid 1]**

1. Artikel 15 heeft betrekking op de hiernavolgende multilaterale overeenkomsten:
    - Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);
    - Protocol bij de schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);
    - Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekproducten (UPOV) (Akte van Genève, 1991).
  2. Het Gemengd Comité kan aanbevelen dat artikel 15 van toepassing is op andere multilaterale overeenkomsten. Indien zich problemen voordoen op het gebied van de intellectuele, de industriële en de commerciële eigendom die gevolgen hebben voor de omstandigheden waaronder het handelsverkeer plaatsvindt, wordt op verzoek van een der partijen ten spoedigste overleg gepleegd teneinde een voor beide partijen bevredigende oplossing te vinden voor het probleem.
  3. De partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die voortvloeien uit de hiernavolgende multilaterale overeenkomsten:
    - Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, geamendeerd in 1979);
    - Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Octrooi- en samenwerkingsverdrag) (Washington 1970, geamendeerd in 1979 en gewijzigd in 1984);
    - Herziane Berner Conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (1886, laatstelijk gewijzigd in 1979);
    - Verdrag inzake het merkenrecht (Genève, 1994).
  4. Met ingang van de datum van inwerkingtreding van de overeenkomst kent de Republiek Tadzjikistan aan ondernemingen en onderdanen van de Gemeenschap, wat de erkenning en bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom betreft, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke dit land uit hoofde van bilaterale overeenkomsten aan enig ander derde land toekent.
  5. De bepalingen van punt 4 zijn niet van toepassing op de voordelen die de Republiek Tadzjikistan op een grondslag van daadwerkelijke wederkerigheid aan enig derde land toekent of op de voordelen die de Republiek Tadzjikistan aan een ander land van de voormalige Sovjet-Unie toekent.
-

## PROTOCOL

### betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken

#### Artikel 1

##### Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder:

- a) „douanewetgeving”: de op het grondgebied van de partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing van goederen onder andere douaneregelingen of -procedures, met inbegrip van de door partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;
- b) „verzoekende autoriteit”: een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;
- c) „aangezochte autoriteit”: een bevoegde administratieve autoriteit die door een partij is aangewezen om verzoeken om administratieve bijstand in douanezaken te ontvangen;
- d) „persoonsgegevens”: alle inlichtingen over een bepaalde of te bepalen natuurlijke persoon;
- e) „met de douanewetgeving strijdige handeling”: elke overtreding of poging tot overtreding van de douanewetgeving.

#### Artikel 2

##### Toepassingsgebied

1. De partijen verlenen elkaar op de onder hun bevoegdheid vallende gebieden bijstand, op de wijze en op de voorwaarden zoals bij dit protocol vastgesteld, met het oog op een correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder bij het voorkomen, onderzoeken en vervolgen van handelingen in strijd met deze wetgeving.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor alle administratieve autoriteiten van de partijen die voor de toepassing van dit protocol bevoegd zijn. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken. Deze geldt ook niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden die op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

#### Artikel 3

##### Bijstand op verzoek

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle terzake dienende informatie die deze nodig heeft om ervoor te zorgen dat de douanewetgeving wordt nageleefd, met name informatie betreffende vastgestelde of voorgenomen transacties die met deze wetgeving strijdig zijn of zouden kunnen zijn.

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mee:

- a) of goederen die uit het grondgebied van een der partijen zijn uitgevoerd, op correcte wijze op het grondgebied van

een andere partij zijn ingevoerd, in voorkomend geval met vermelding van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst;

- b) of goederen die op het grondgebied van een der partijen zijn ingevoerd, op correcte wijze uit het grondgebied van de andere partij zijn uitgevoerd, in voorkomend geval met vermelding van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig haar wet- en regelgeving, de nodige maatregelen met het oog op bijzonder toezicht op:

- a) natuurlijke personen of rechtspersonen van wie redelijkerwijze kan worden vermoed dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;
- b) plaatsen waar goederen op een zodanige wijze zijn of zouden kunnen zijn opgeslagen dat redelijkerwijze kan worden vermoed dat zij bedoeld zijn om te worden gebruikt bij handelingen die in strijd zijn met de douanewetgeving;
- c) goederen die op een zodanige wijze worden of zouden kunnen worden vervoerd dat redelijkerwijze kan worden vermoed dat zij bestemd zijn om in strijd met de douanewetgeving te worden gebruikt;

- d) vervoermiddelen ten aanzien waarvan een geground vermoeden bestaat dat zij voor het plegen van handelingen in strijd met de douanewetgeving zijn gebruikt, worden gebruikt of kunnen worden gebruikt.

#### Artikel 4

##### Bijstand op eigen initiatief

Partijen verlenen elkaar op eigen initiatief en overeenkomstig hun wetten, voorschriften en andere rechtsinstrumenten bijstand indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wanneer zij informatie krijgen over:

- transacties die een inbreuk vormen of lijken te vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor een andere partij;
- nieuwe middelen of methoden die worden gebruikt bij overtredingen van de douanewetgeving;
- goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van transacties in strijd met de douanewetgeving;
- natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien van wie een geground vermoeden bestaat dat zij handelingen verrichten of hebben verricht die met de douanewetgeving in strijd zijn;
- vervoermiddelen ten aanzien waarvan een geground vermoeden bestaat dat zij voor het plegen van handelingen in strijd met de douanewetgeving zijn gebruikt, worden gebruikt of kunnen worden gebruikt.

*Artikel 5***Afgifte van documenten/Kennisgeving van besluiten**

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit overeenkomstig haar wet- en regelgeving alle maatregelen die nodig zijn voor:

- de afgifte van alle documenten,
- de kennisgeving van alle besluiten,

die van de verzoekende autoriteit uitgaan en onder het toepassingsgebied van dit protocol vallen, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dat geval is artikel 6, lid 3, van toepassing, wat de verzoeken om mededeling van informatie of kennisgeving betreft.

*Artikel 6***Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand**

1. De verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk ingediend. Zij gaan vergezeld van de documenten die voor de behandeling ervan noodzakelijk zijn. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hiernavolgende gegevens:

- a) de naam van de verzoekende autoriteit;
- b) de gevraagde maatregel;
- c) het voorwerp en de reden van het verzoek;
- d) de relevante wetten, regels en andere rechtsvoorschriften;
- e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft;
- f) een overzicht van de relevante feiten en van het onderzoek dat reeds is uitgevoerd.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling worden verzocht. Er kunnen echter reeds voorzorgsmaatregelen worden genomen.

*Artikel 7***Behandeling van verzoeken**

1. De aangezochte autoriteit behandelt verzoeken om bijstand, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en de haar beschikbare middelen, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde partij handelde, door reeds beschikbare informatie te verstrekken en het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten. Deze bepaling is tevens van toepassing op instanties aan welke de aangezochte autoriteit het verzoek op grond van dit protocol doorzendt, indien deze autoriteit niet zelfstandig kan handelen.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, voorschriften en andere rechtsinstrumenten van de aangezochte overeenkomstsluitende partij.

3. Gemachtigde ambtenaren van een partij kunnen met instemming van de andere betrokken partij en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, bij de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie inwinnen over transacties waarbij de douanewetgeving wordt of zou kunnen worden overtreden, indien de verzoekende autoriteit deze informatie nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een partij kunnen, met instemming van de andere betrokken overeenkomstsluitende partij, en onder de voorwaarden die laatstgenoemde stelt, aanwezig zijn bij onderzoek dat op het grondgebied van laatstgenoemde wordt verricht.

*Artikel 8***Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt**

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het onderzoek aan de verzoekende autoriteit mee in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die, in ongeacht welke vorm, met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking voor hetzelfde doel wordt verstrekt.

3. Originele dossiers en documenten worden alleen opgevraagd wanneer niet kan worden volstaan met gewaarmerkte kopieën. Toegezonden originelen worden zo spoedig mogelijk teruggezonden.

*Artikel 9***Gevalen waarin geen bijstand hoeft te worden verleend**

1. De partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

- a) de soevereiniteit van de Republiek Tadzjikistan of die van een lidstaat van de Europese Unie die uit hoofde van dit protocol om bijstand is gevraagd, zou kunnen aantasten, of
- b) de openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen, met name in de in artikel 10, lid 2, genoemde gevallen, zou kunnen aantasten, of
- c) tot schending van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim zou leiden.

2. De aangezochte autoriteit kan de bijstand uitstellen indien deze een lopend onderzoek, een lopende strafvervolging of procedure zou verstoren. In dat geval pleegt de aangezochte autoriteit overleg met de verzoekende autoriteit om na te gaan of de bijstand kan worden verleend op door de aangezochte autoriteit te stellen voorwaarden.

3. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit is vrij te bepalen hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

4. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen dit besluit en de redenen ervan terstond aan de verzoekende autoriteit te worden meegedeeld.

#### Artikel 10

##### Het uitwisselen van gegevens en geheimhouding

1. Elke informatie, in welke vorm dan ook, die ter uitvoering van dit protocol is verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter, of is voor beperkte verspreiding bestemd, afhankelijk van de van toepassing zijnde voorschriften van elk van de partijen, en valt onder de geheimhoudingsplicht. Op deze informatie is de wetgeving van toepassing die op soortgelijke informatie van de ontvangende partij van toepassing is, alsmede de terzake geldende bepalingen waaraan de communautaire instellingen zijn onderworpen.

2. Persoonlijke gegevens mogen alleen worden verstrekt wanneer de ontvangende partij zich ertoe verbindt aan deze gegevens een op zijn minst equivalente bescherming te geven als die welke in dat specifieke geval wordt toegepast door de partij die de gegevens verstrekt.

3. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de in dit protocol omschreven doeleinden. Een partij mag deze informatie slechts voor andere doeleinden gebruiken na schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt. Dergelijke informatie mag uitsluitend op de door deze autoriteit vastgestelde voorwaarden worden gebruikt.

4. Het bepaalde in lid 3 vormt geen beletsel voor het gebruik van informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die achteraf worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving. De bevoegde autoriteit die de informatie heeft verstrekt, wordt van een dergelijk gebruik onmiddellijk in kennis gesteld.

5. De partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden in hun rapporten, getuigenissen en gerechtelijke procedures als bewijsmateriaal gebruiken.

#### Artikel 11

##### Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de beperkingen van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van de andere partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op aangelegenheden waarop dit protocol van toepassing is, en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

#### Artikel 12

##### Kosten van de bijstand

De partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

#### Artikel 13

##### Uitvoering

1. De centrale douaneautoriteiten van de Republiek Tadzjikistan, enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie van de Europese Gemeenschappen en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de lidstaten van de Europese Unie, anderzijds, zijn belast met de uitvoering van dit protocol. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en bepalingen voor de toepassing van dit protocol vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De partijen plegen overleg over en stellen elkaar in kennis van alle uitvoeringsbepalingen die op grond van dit protocol worden vastgesteld.

#### Artikel 14

##### Andere overeenkomsten

1. Rekening houdend met de specifieke bevoegdheden van de Europese Gemeenschap en de lidstaten geldt het volgende:

- het protocol doet geen afbreuk aan de verplichtingen van de verdragsluitende partijen krachtens andere internationale overeenkomsten of verdragen;
- het protocol wordt beschouwd als een aanvulling op overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen individuele lidstaten van de Europese Unie en de Republiek Tadzjikistan zijn of kunnen worden gesloten, en
- het protocol doet geen afbreuk aan de voorschriften betreffende de uitwisseling tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de lidstaten van informatie verkregen op onder deze overeenkomst vallende gebieden die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

2. Niettegenstaande de bepalingen van lid 1 prevaleren de bepalingen van deze overeenkomst boven de bepalingen van bilaterale overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand die tussen individuele lidstaten van de Europese Unie en de Republiek Tadzjikistan zijn of eventueel worden gesloten, voorzover de bepalingen van laatstgenoemde onvereenigbaar zijn met de bepalingen van dit protocol.

3. Over kwesties betreffende de toepasselijkheid van dit protocol voeren de verdragsluitende partijen overleg teneinde een oplossing te vinden in het kader van het krachtens artikel 79 van de overeenkomst ingestelde Gemengd Comité.



**SLOTAKTE**

De gevolmachtigden van de EUROPESE GEMEENSCHAP en de EUROPESE GEMEENSCHAP VOOR ATOOM-ENERGIE, hierna „de Gemeenschap” genoemd,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de REPUBLIEK TADZJIKISTAN,

anderzijds,

bijgeekomen te Luxemburg op 11 oktober 2004, voor de ondertekening van de Interim-overeenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadzjikistan, anderzijds, hierna „de overeenkomst” te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen:

De interim-overeenkomst, waaronder de bijlagen en het volgende protocol:

Het Protocol betreffende wederzijdse bijstand in douanezaken.

De gevolmachtigden van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Republiek Tadzjikistan hebben de volgende gemeenschappelijke verklaringen aangenomen, die aan deze slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende persoonsgegevens

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 9 [PSO Tadzjikistan: artikel 13] van de overeenkomst.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 33 [PSO Tadzjikistan: artikel 94] van de overeenkomst.

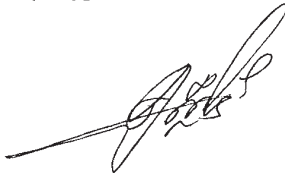
De gevolmachtigden van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Republiek Tadzjikistan hebben voorts kennis genomen van de volgende aan deze slotakte gehechte briefwisseling:

Briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Republiek Tadzjikistan betreffende de vestiging van vennootschappen.

Por las Comunidades Europeas  
Za Evropská společenství  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Euroopa ühenduste nimel  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Eiropas Kopienū vārdā  
Europos Bendrijų vardu  
Az Európai Közösségek részéről  
Għall-Komunitajiet Ewropej  
Voor de Europese Gemeenschappen  
W imieniu Wspólnot Europejskich  
Pelas Comunidades Europeias  
Za Európske spoločenstvá  
Za Evropske skupnosti  
Euroopan yhteisöjen puolesta  
På europeiska gemenskapernas vägnar



Аз ҷониби Ҷумҳурии Тоҷикистон



---

## GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE PERSOONSGEGEVENS

Bij de toepassing van de overeenkomst zijn de partijen zich bewust van de noodzaak van een adequate bescherming van personen met betrekking tot de verwerking van persoonlijke gegevens en het vrije verkeer van dergelijke gegevens.

---

## GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 9

[PSO Tadzjikistan: artikel 13]

Totdat de Republiek Tadzjikistan toetreedt tot de Wereldhandelsorganisatie overleggen de partijen binnen het Gemengd Comité over het Tadzjiekse beleid inzake invoertarieven, met inbegrip van veranderingen in de tariefbescherming. In het bijzonder voorafgaand aan een verhoging van de tariefbescherming wordt een dergelijk overleg aangeboden.

---

## GEMEENSCHAPPELIJKE VERKLARING BETREFFENDE ARTIKEL 33

[PSO Tadzjikistan: artikel 94]

1. De partijen komen met het oog op de juiste uitlegging en toepassing van de overeenkomst overeen dat onder de in artikel 33 [PSO Tadzjikistan: artikel 94] van de overeenkomst bedoelde „bijzonder dringende gevallen” wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de overeenkomst door één van de partijen. Wezenlijke inbreuk op de overeenkomst houdt in:
    - a) afwijzing van de overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht, of
    - b) schending van de essentiële onderdelen van de overeenkomst zoals vermeld in artikel 1 [PSO Tadzjikistan: artikel 2].
  2. De partijen komen overeen dat onder de in artikel 33 [PSO Tadzjikistan: artikel 94] genoemde „passende maatregelen” worden verstaan maatregelen die in overeenstemming zijn met het internationale recht. Indien een partij een maatregel in een bijzonder dringend geval zoals bedoeld in artikel 33 [PSO Tadzjikistan: artikel 94] neemt, kan de andere partij een beroep doen op de procedure voor geschillenbeslechting.
-

**BRIEFWISSELING****tussen de Europese Gemeenschap en de Republiek Tadzjikistan, betreffende de vestiging van vennootschappen***A. Brief van de regering van de Republiek Tadzjikistan*

Mijnheer,

Hierbij verwijs ik naar de op 16 december 2003 geparafeerde partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

Tijdens de onderhandelingen heb ik erop gewezen dat de Republiek Tadzjikistan communautaire vennootschappen die zich in de Republiek Tadzjikistan vestigen en er activiteiten uitoefenen, in bepaalde opzichten een voorkeursbehandeling verleent. Ik heb daarbij opgemerkt dat hiermee uitvoering wordt gegeven aan het Tadzjiekse beleid om met alle middelen de vestiging van communautaire vennootschappen in de Republiek Tadzjikistan te bevorderen.

Dit betekent naar mijn oordeel dat de Republiek Tadzjikistan in de periode tussen de datum van parafering van deze overeenkomst en de inwerkingtreding van de desbetreffende artikelen inzake de vestiging van vennootschappen geen maatregelen of voorschriften zal vaststellen tot invoering of verzwaring van discriminatie van communautaire vennootschappen ten opzichte van Tadzjiekse vennootschappen of vennootschappen van een derde land ten opzichte van de situatie op de datum van parafering van deze overeenkomst.

Mag ik u verzoeken mij de ontvangst van deze brief te bevestigen.

Hoogachtend,

*Voor de regering van de Republiek Tadzjikistan*

*B. Brief van de Europese Gemeenschap*

Mijnheer,

Ik dank u voor uw brief van heden welke als volgt luidt:

„Mijnheer,

Hierbij verwijs ik naar de op 16 december 2003 geparafeerde partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

Tijdens de onderhandelingen heb ik erop gewezen dat de Republiek Tadzjikistan communautaire vennootschappen die zich in de Republiek Tadzjikistan vestigen en er activiteiten uitoefenen, in bepaalde opzichten een voorkeursbehandeling verleent. Ik heb daarbij opgemerkt dat hiermee uitvoering wordt gegeven aan het Tadzjiekse beleid om met alle middelen de vestiging van communautaire vennootschappen in de Republiek Tadzjikistan te bevorderen.

Dit betekent naar mijn oordeel dat de Republiek Tadzjikistan in de periode tussen de datum van parafering van deze overeenkomst en de inwerkingtreding van de desbetreffende artikelen inzake de vestiging van vennootschappen geen maatregelen of voorschriften zal vaststellen tot invoering of verzwaring van discriminatie van communautaire vennootschappen ten opzichte van Tadzjiekse vennootschappen of vennootschappen van een derde land ten opzichte van de situatie op de datum van parafering van deze overeenkomst.

Mag ik u verzoeken mij de ontvangst van deze brief te bevestigen.”

Ik bevestig u de ontvangst van deze brief.

Hoogachtend,

*Namens de Europese Gemeenschap*

---

**BESLUIT VAN DE RAAD****van 11 oktober 2004****houdende goedkeuring van de sluiting door de Commissie, namens de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadjikistan, anderzijds**

(2004/755/Euratom)

DE RAAD VAN DE EUROPESE UNIE,

BESLUIT:

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor atoomenergie, en met name op artikel 101, tweede alinea,

Gezien het voorstel van de Commissie,

Overwegende hetgeen volgt:

In afwachting van de inwerkingtreding van de op 11 oktober 2004 te Luxemburg ondertekende partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Republiek Tadjikistan, anderzijds, moet de Interimovereenkomst voor handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadjikistan, anderzijds, door de Commissie, namens de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, worden goedgekeurd.

*Enig artikel*

1. De sluiting door de Commissie, namens de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, van de Interimovereenkomst betreffende de handel en aanverwante zaken tussen de Europese Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie, enerzijds, en de Republiek Tadjikistan, anderzijds, alsmede de daaraan gehechte bijlagen en het daaraan gehechte protocol, alsmede de verklaringen die eenzijdig door de Gemeenschap of gezamenlijk met de andere partij zijn opgesteld, wordt goedgekeurd.
2. De tekst van de overeenkomst, de bijlagen en het protocol zijn aan dit besluit gehecht <sup>(1)</sup>.

Gedaan te Luxemburg, 11 oktober 2004.

*Voor de Raad*  
*De voorzitter*  
B.R. BOT

---

<sup>(1)</sup> Zie bladzijde 2 van dit Publicatieblad.